

Curriculum Vitae

Austrian citizenship, born 01.01.1958



Education

- | | |
|----------------------------|--|
| 2009 - 2011 | European Master of Sign Language Interpreting (EUMASLI)
Heriot-Watt University, Edinburgh, UK/HUMAK, Helsinki & Kuopio,
Finland/FH Stendhal, Magdeburg, Germany
Thesis: "Austrian Perspectives of Team Interpreting: The Views of Deaf
University Students and their Sign Language Interpreters" |
| III - IX/2001 | Postgraduate Study "Knowledge Management"
at the Danube Business School Krems, Austria |
| XII/2000
1999 - 2000 | Certificate of Sign Language Interpretation
Training for Sign Language Interpreters at the University of Graz, Austria
(European Project "HORIZON") |
| 1995 - 2000 | Classes in Austrian Sign Language |
| 1984 - 1988
1978 - 1984 | Studies in French and Sociology at the University of Vienna, Austria
Studies in French, Spanish and English at the University of Vienna,
Austria
Master of Philosophy for Interpretation (French, Spanish)
Short Curriculum for Translation (English) |
| 1976 - 1978
1968 - 1976 | School for Hotel Management in Vienna, Austria
Grammar School (specialization in languages - English, Latin, French) in
Vienna, Austria |

Further education

at the Universities Graz and Klagenfurt; organized by the interpreters' associations ÖGSDV (A) and efsli (European Forum of Sign Language Interpreters), by equalizent, by the University of Applied Sciences Magdeburg-Stendal, D, by the Deaf Association WITAF (Wiener Taubstummten-Fürsorgeverband), by Hogeschool Utrecht, NL, by Fachausbildung Gebärdensprachdolmetschen, Linz

Topics: ASL, Conference Interpreting in International Settings, Cooperation of SL Users and SLI, Deaf Interpreters in a Team, Demand-Control-Schema, Ethical Decision Making and the Interpreter's Dilemma, Interpreting at Court, International Sign, Communication Technique, How to deal with Conflicts, Communication with Deafblind People, Power and Responsibility, Professional Identity, Role Space, Visuality of Sign language, VRS and VRI Interpreting, etc.

Attendance at conferences: WASLI 2015, efsli conferences (2008, 2011, 2012 – also presenting on *Power and Responsibility*, 2013, 2014, 2016), InDialog – Community Interpreting (Berlin 2013) – also presenting on a research on *Health Care Interpreting*, Educational Congress - Empowerment by multilingualism (Wien 2013), Health Care Interpreting (Dublin 2013), DEAFVOC (University Klagenfurt 2006), Translating and Interpreting as a Social Practice (University Graz 2005)

Professional Development

2011 - 2012	Member of the Organisation Committee of the efsli Annual Conference 2012 in Vienna - Registration, Hotel reservations, Website
since 09	Sign Language interpreter of plenary sessions of the Austrian Parliament
III/07 - II/09	Trainer (German, Bookkeeping, Economy) for Deaf People in Sign Language, equalizent, Vienna, Austria (www.equalizent.com)
IV/06 - V/08	Trainer (English) for Deaf People in Sign Language , Siemens Austria and Sanofi-Aventis, Vienna, Austria
II – III/06	IT-Trainer („Excel Basics“, „Excel Workshop“ und „Access Basics“) for Deaf People in Sign Language, City of Vienna, Austria
since 05	Interpreter of University lectures from/to German/English/Austrian Sign Language at University of Vienna, University of Technology Vienna, University of Applied Sciences Vienna, Danube Business School Krems Disciplines: Economics, Information Technology, Law, Linguistics , Literary Study, Molecular Biology, Pedagogy, Psychology, Social Management, Social Work, Sports Science
IX - XII/04	Trainer for German for Deaf People in Sign Language ; Adult Education Center of Floridsdorf, 1210 Vienna, Austria
IV/04 – VIII/06	Trainer (IT, English, German, Geography, Communication, Politics, Office Organisation, Economy, Accountancy), Job Coaching and Social Work of handicapped participants (hard of hearing and others), Siemens Austria, 1210 Vienna, Austria
since 03	Interpreter for English/French/German/Austrian Sign Language/IS at International Conferences/Seminars: FCEI (Family Centered Early Intervention) Congress 2016, Bad Ischl, Austria WFD World Congress 2015, Istanbul, Turkey EU-Daphne-Projekt „Zugang von Frauen mit Behinderungen zu Opferschutzeinrichtungen bei Gewalterfahrungen“ 2014, Vienna, Austria Austria EU: Pestalozzi Workshop - Sign Language in the European Classroom 2013, Graz, Austria EFSLIT: efsli Trainer Seminar 2012, Graz, Austria European Diversity and Business Congress 2012, Vienna, Austria EU Agency for Fundamental Rights: Fundamental Rights Platform 2011, Vienna, Austria USEM: Stand4All 2010, London, UK WHO: Aids 2010: Outreach event for the Austrian Deaf Community, Vienna, Austria European Project: DEAFVOC 2 - Final Conference 2010, Klagenfurt, Austria EU: Respect Unlimited, Diversity Day 2009, Brussels, Belgium Drupalcamp 2009, University of Technology, Vienna, Austria EU: European Day of People with Disabilities 2008, Brussels, Belgium EU: The Benefits of Diversity and Inclusion for SMEs 2006, Limassol, Cyprus European Union for the Deaf AGM 2006, Vienna, Austria 20th International congress on education of the Deaf 2005, Maastricht, Netherlands European Society for Mental Health & Deafness: Congress 2003, Bad Ischl, Austria International Project Meetings: Sign for Handshakes: Project meetings in Vienna, Austria, Celje, Slovenia, and

- Sofia, Bulgaria
 ViduSign: Project meetings in Vienna, Austria and in Barcelona, Spain
 Sign Media: Third Partner Meeting 2012, Klagenfurt, Austria
 Bosch: Internal Get to Know Meeting 2011, Vienna, Austria
 Sign Library: Project Meeting 2008, Vienna, Austria
 Sign Language Dictionary for Hungarian and Austrian Sign Languages
 2008 and 2007, Sopron, Hungary
- since VI/98 Translator (English, Spanish) of Press articles, Studies, and
 Correspondence
 Austrian Deaf Association, 1100 Vienna, Austria
- VI - X/97 Organisation of the Workshop "Popper's Situational Analysis and the
 Social Sciences" for the Austrian Academy of Sciences, Research Unit
 for Socioeconomics, Vienna
- since 97 **Sign Language Interpreter for Austrian Sign Language**
working areas: education and training, lectures and speeches,
 conferences and workshops, political and cultural events, community
 interpreting
- XII/95 - IV/96 Organisation of the Workshop "Agenda 3: Lessons from Transformation"
 for the Austrian Academy of Sciences, Research Unit for
 Socioeconomics, Vienna
- V - XI/94 Office manager for the NGO Forum '94, "Women in a Changing World",
 for the Vienna NGO Committee on the Status of Women, Vienna
 International Center (VIC) with 1.500 international participants
- V/93 - XII/94 Translator and Interpreter (German-English), Austrian State Printing
 House, Edition Electronics, Vienna, Austria
- II - XII/93 Translator of the Book "The Moral Dimension" of Amitai Etzioni from
 English
 Schäffer-Poeschl-Verlag, Stuttgart, Germany
- III - VI/93 Organisation of the Workshop "Methoden staatlicher
 Theaterfinanzierung" for the Austrian Academy of Sciences, Research
 Unit for Socioeconomics, Vienna
- II - VI/93 Organisation of the Workshop "Demise of the Nation State?" of the
 Austrian Academy of Sciences, Research Unit for Socioeconomics,
 Vienna
- VII - VIII/92 Translator of the book "Der Marktschock - eine AGENDA für den sozio-
 ökonomischen Wiederaufbau von Zentral- und Osteuropa" of Jan Kregel
 and Egon Matzner from English, Social Science Research Center Berlin,
 Research Focus Research Focus Labour Market Behaviour and
 Occupation, Berlin, Germany
- III - IX/91 Organisation of the international conference "The Evolution of Mixed
 Economies: East and West" for the European Association of
 Evolutionary Political Economy, Newcastle upon Tyne, UK and Center of
 Public Finance and Infrastructure Policy, University of Technology, 1040
 Vienna, Austria
- IX/90 Rapporteur at the Workshop "Women and AIDS" of WHO,
 Copenhagen, Denmark
- I - V/86 Translator of conference contributions of the conference "Barriers to Full
 Employment" at WZB, Berlin, BRD, from English for a publication
 Social Science Research Center Berlin, International Department for
 Management and Administration, Research Focus Labour Market
 Behavior, Berlin, Germany

VIII - XI/85	Translator of the book "Work and Politics" of Charles F. Sabel from English Austrian State Printing House, Vienna, Austria
I - XII/85	Secretary (English, French), Hall & Sager, 1010 Vienna, Austria
VII - VIII/83	Correspondent for Foreign Languages (French, Spanish, English)
VII - IX/82	Hotel Regina, 1090 Vienna, Austria
III/82 - XI/90	Interpreter and Translator for French/English/German for several companies and institutions

Languages

(Austrian) German (mother tongue), Austrian Sign Language (working language 1), English (working language 2), French (working language 3), International Sign (advanced user), Spanish (only passive)

Publications and Contributions

Brueck, P. et al., "Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany" in Nicodemus, B. and Metzger, M. (eds) Investigations in Health Care Interpreting, Gallaudet University Press: Washington 2014.

Brück, P., Schaumberger, E., "Deaf interpreters in Europe: A glimpse into the cradle of an emerging profession", in: The Interpreters' Newsletter: Sign Language Interpreting, n. 19/2014, Edizioni del' Università di Trieste: Trieste 2014.

InDialog – Community Interpreting (Berlin 2013), Presentation on "Diagnosing Healthcare Assignments for Deaf People in Austria and Germany"

Sign Language as a Means to Eliminate Discrimination - Deaf Education (Limassol, Cyprus 2014) *Presentation on "Sign Language Interpreting in Academia in Austria"*

efsli (European Forum of Sign Language Interpreters) Annual conference (Vienna, Austria 2012): "Power and Responsibility in Interpreting Situations: The Views of Austrian Deaf customers", published in the Conference Proceedings.